

Vin sur vin

Proverbes, dictons, aphorismes et citations sur le vin

Gérard Foussier*

» C'est Pline l'Ancien (23-79) qui affirmait en latin que « *l'homme doit au vin d'être le seul animal à boire sans soif* » (1). Mais sa phrase la plus connue dans le monde entier tient en trois petits mots : « *In vino veritas* » (2), la vérité se trouve dans le vin – une source d'inspiration pour les amateurs de proverbes.

« *Qui a bu boira* » (3) – le proverbe français ne souffre aucune contradiction. Le poète Charles Baudelaire (1821-1867) comparait le vin à l'homme : « *On ne saura jamais jusqu'à quel point on peut l'estimer et le mépriser, l'aimer ou le haïr* » (4). On lui doit, dans *Les fleurs du Mal*, un poème (*Le vin des amants*) dans lequel il fait parler le vin : « *Car j'éprouve une joie immense quand je tombe*

dans le gosier d'un homme usé par ses travaux, et sa chaude poitrine est une douce tombe, où je me plais bien mieux que dans mes froids caveaux » (5). Il concèdera en 1857 avoir « *demandé souvent à des vins capiteux d'endormir pour un jour la terreur qui me mine* » (6), avec cette conclusion sans appel : « *Le vin rend l'œil plus clair et l'oreille plus fine* » (7).

Im Wein liegt Wahrheit

Von der Antike bis zur Gegenwart inspiriert der Wein Dichter, Denker, Sänger und Volksmund zu Sprichwörtern, Sprüchen, Aphorismen. Der Autor präsentiert eine Auswahl und zitiert u. a. Plinius den Ältern, Charles Baudelaire, François Rabelais, Victor Hugo, Heinrich Heine, Jules Renard, Raymond Poincaré, Jean-Jacques Rousseau, Benjamin Franklin, Alexandre Dumas, Friedrich Nietzsche, Jacques Prévert, Wilhelm Busch, Johann Wolfgang von Goethe, August Hoffmann von Fallersleben, Theodor Heuss, Martin Luther, Jean Paul und Friedrich Hebbel.



Deutsche und Franzosen, die Geschichte lehrt es, haben nicht immer – wie heute üblich – mit einem Gläschen Wein gemeinsam angestoßen: So wird Johann Wolfgang von Goethe mit den Worten „*Ein echter deutscher Mann mag keinen Franzosen leiden, doch ihre Weine trinkt er gern*“ zitiert – was dem Autor zufolge jedoch keineswegs die Qualität deutschen Weines infrage stellt, insbesondere nicht die

des rheinhessischen: *Beimrheissewoidolosdeisorjesorjesoi* – beim Rheinhessenwein, da lass deine Sorgen Sorgen sein.

Red.

* Gérard Foussier est rédacteur en chef de *Dokumente/Documents* et président du Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD).

L'ancien président de la République Raymond Poincaré (1860-1934) affirmait quant à lui, sans être démenti depuis, que « *la langue française se*

(1564-1616) a qualifié le bon vin de « *bonne et douce créature – si on en use bien* » (9) et recommandé à son public : « *N'en dites pas tant de mal* ». En Allemagne, les adeptes du vin tentent de convaincre que le vocable *Wein* n'a rien à voir avec *weinen* (pleurer) et en France, les amateurs de jeux de mots, tradition oblige, font valoir qu'ils préfèrent « *le vin d'ici que l'eau de là* » (10), selon la boutade attribuée entre autres selon les époques à Francis Blanche, Pierre Dac ou encore Jean Gabin, preuve de la popularité du propos.

Les hellénistes sont plus pointilleux sur les origines des mots, ils ne se contentent pas de la maxime universelle lancée par Pline l'Ancien, ils aiment citer aussi la référence grecque d'origine attribuée au poète Alcée de Mytilène (environ 630-580 av. J.-C.), reprise par le grammairien grec Athénée de Naucratis (170-230) dans *Les Sages atablés*. Louis Pasteur (1822-1895) ne va pas jusqu'à donner raison aux auteurs de l'Antiquité, mais il en est certain : le vin peut être considéré, selon lui, comme la boisson « *la plus saine et la plus hygiénique* » (11) qui soit. La sagesse de la province, par exemple en Franconie, fait d'ailleurs remarquer, selon un dicton local, qu'« *il y a plus de vieux buveurs de vin que de vieux médecins* » (12). De même en France, « *après la soupe, un verre de vin ôte une visite au médecin* » (13). Dit-on.

In deutscher Sprache

1. Dem Wein verdankt der Mensch, das einzige Lebewesen zu sein, das ohne Durst trinkt (Plinius der Ältere)
2. Im Wein liegt die Wahrheit (Plinius der Ältere)
3. Wer getrunken hat, wird wieder trinken (französisches Sprichwort)
4. Der Wein ähnelt dem Menschen: Niemals weiß man genau, bis zu welchem Punkt man ihn schätzen oder verachten, lieben oder hassen darf (Charles Baudelaire)
5. Kein größer Glück wird mir, als wenn ich labe des arbeitsamen Müden Herz und Schlund, die warme Brust wird mir zum holden Grabe, weit sanfter als des kalten Kellers Grund (Charles Baudelaire)
6. Oft bat die schweren Weine ich für einen Tag meine Schrecknis zu betäuben, die mich zermürbt (Charles Baudelaire)
7. Wein schärft das Auge und verbessert das Gehör (Charles Baudelaire)
8. Ohne Weinberge und ohne Wein wäre die französische Sprache um etliche bilderreiche Ausdrücke ärmer (Raymond Poincaré)
9. Guter Wein ist ein gutes, geselliges Ding, wenn man mit ihm umzugehen weiß. Sagen Sie dem Wein nichts Schlechtes nach (William Shakespeare)
10. Ein Wortspiel mit zu bevorzugendem *eau de là* (Wasser von dort) und *au-delà* (aus dem Jenseits)
11. Das gesundeste und hygienischste Getränk (Louis Pasteur)
12. Es gibt mehr alte Weintrinker als alte Ärzte (fränkisches Sprichwort)
13. Ein Glas Wein nach der Suppe verhindert den Arztbesuch (französisches Sprichwort)

serait, sans la vigne et le vin, appauvrie d'une multitude d'expressions les plus pittoresques » (8). Il aurait pu généraliser à la plupart des autres langues, car le vin est sur toutes les lèvres dans le monde entier. Dans *Othello* en 1604, William Shakespeare

Où est la vérité ?

François Rabelais (1483-1553), humaniste bon-vivant de la Renaissance, estimait pour sa part que « *si l'appétit vient en mangeant, la soif s'en va en buvant* » (14). Et il fournissait lui-même la justification de son amour pour la dive bouteille : « *le jus de la vigne clarifie l'esprit et l'entendement, apaise l'ire, chasse la tristesse et donne joie et liesse* » (15) – une citation plus difficile à retenir que les trois petits mots de Pline l'Ancien que des adversaires de l'alcoolisme à outrance ont quelque peu modifiés en reformulant le dicton : « *In vino veritas, in aqua sanitas* » (16) – si la vérité est dans le vin, la santé serait dans l'eau. Ce qui n'empêche pas certains, souligne Heinrich Heine (1799-1856), de « *boire du vin en cachette tout en prêchant l'eau publiquement* » (17). Victor Hugo (1802-1885) nuance : « *Dieu n'avait fait que l'eau, mais l'homme a fait le*

vin » (18). Le vieux proverbe français selon lequel « le vin entre et la raison sort » (19) est confirmé par le proverbe allemand qui dit que « dès que le vin est dans le corps humain, la raison est dans la bouteille » (20). Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), grand amateur de vin dont la philosophie est construite autour de l'idée que l'homme est naturelle-

fin le goût du vin n'est pas un crime, il rend l'homme stupide et non pas méchant » (21).

Une autre affirmation péremptoire ne conteste pas que la vérité soit dans le vin – « le mensonge est plutôt sur l'étiquette » (22). Le poète allemand Friedrich Rückert (1788-1866), dont certains poèmes ont été mis en musique par Gustav Mahler (1860-1911), Robert Schumann (1810-1856) et Franz Schubert (1797-1828), avait une autre interprétation du dicton de Pline l'Ancien : si la vérité est dans le vin, cela signifie que « de nos jours il faut être ivre pour avoir envie de dire la vérité » (23). Et l'un des pères fondateurs des

In deutscher Sprache

14. Der Hunger kommt beim Essen; aber der Durst vergeht beim Trinken (François Rabelais)

15. Der Rebensaft hellt den Verstand auf, beruhigt die Wut, vertreibt die Traurigkeit und sorgt für Freude und Jubel (François Rabelais)

16. Im Wein liegt die Wahrheit, im Wasser die Gesundheit (französische Redewendung)

17. Sie trinken heimlich Wein und predigen öffentlich Wasser (Heinrich Heine)

18. Gott hat nur Wasser geschaffen, aber der Mensch machte den Wein (Victor Hugo)

19. Der Wein kommt hinein und der Verstand geht hinaus (französische Sprichwort)

20. Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne (deutsches Sprichwort)

21. Zu viel Wein trinken degradiert den Menschen, entfremdet zumindest seinen Verstand für eine gewisse Zeit und verblödet ihn auf die Dauer; dass der Wein schmeckt, ist aber kein Verbrechen, er macht den Menschen dumm, nicht böse (Jean-Jacques Rousseau)

22. Im Wein liegt Wahrheit; der Schwindel liegt im Etikett (deutsches Sprichwort)

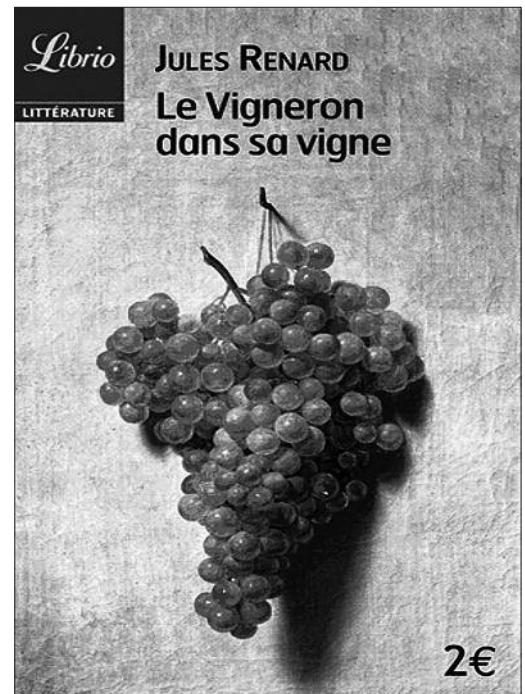
23. In unseren Tagen muss einer betrunken sein, um Lust zu haben, die Wahrheit zu sagen (Friedrich Rückert)

24. Hole dir Rat im Wein, aber entscheide mit Wasser (Benjamin Franklin)

25. Um Erfolg zu haben, muss man Wasser zum Wein mischen, bis kein Wein mehr da ist (Jules Renard)

ment bon (c'est la société qui le pervertit), parvient certes à la conclusion que « l'excès du vin dégrade l'homme, aliène au moins sa raison pour un temps et l'abrutit à la longue », mais il ajoute aussitôt dans sa *Lettre à d'Alembert* en 1758 : « Mais en-

Etats-Unis, Benjamin Franklin (1706-1790), qui fut ambassadeur officieux de son pays en France de 1776 à 1795, retiendra de son séjour à Paris une sage réflexion : « Prends conseil dans le vin, mais décide-toi ensuite avec de l'eau » (24). Une approche contestée par l'humoriste Alphonse Allais (1854-1905), renommé pour ses calembours, qui écrivit : « A vaincre sans baril, on triomphe sans boire », même si Jules Renard (1864-1910), auteur en 1894 du *Vigneron dans sa vigne*, conseillait à celui qui cherche à parvenir à ses fins de « mettre de l'eau dans son vin, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de vin » (25).





Une goutte d'humour

L'humour est souvent présent dans les dictons. Même le très sérieux philosophe allemand Friedrich Nietzsche (1844-1900), évoquant l'hypothèse de mourir de soif en pleine mer, demandait sans sourciller : « *Vous faut-il donc saler votre vérité, de telle sorte qu'elle n'apaise plus même la soif !* » (26). Un beau sujet de réflexion, qui pourrait alimenter de savants débats jusqu'à... plus soif.

Outre l'humour, volontaire ou non, les allusions au vin sont souvent indissociables des remarques sur les femmes : « *Où l'hôtesse est belle, le vin est bon* » (27). Mais un proverbe allemand dit qu'« *un bon vin et une belle femme sont deux doux poisons* » (28), ce que semble d'ailleurs confirmer un dicton breton, selon lequel « *la femme, l'argent et le vin ont leurs vertus et leur venin* » (29). Un autre proverbe français conseille : « *Fuis vin et sexe féminin* » (30). A rapprocher d'une autre citation de Benjamin Franklin, écrite bien avant son départ pour la France : « *Femmes, vin, jeu et tromperie font la fortune petite et les besoins grands* » (31). Dans son spectacle *Intermède* en 1951, Jacques Prévert (1900-1977) avait poétiquement clamé qu'« *une pluie de larmes ne peut rien contre la sécheresse du cœur* ». Une comparaison s'imposait à l'auteur :

« *Pas plus que l'eau dans le vin pour en ranimer le bouquet* » (32).

Alexandre Dumas (1802-1870), petit-fils d'aubergiste, dont la mère était caviste, fait la part des choses : « *une jeune femme peut vieillir un homme, tandis que, au contraire, un vieux vin peut rajeunir un vieillard* » (33). Passionné de gastronomie et auteur peu de temps avant sa mort d'un Grand dictionnaire de cuisine, Alexandre Dumas y dispensait ses conseils en critiquant le buveur ignorant qui entasse dans sa cave les tonneaux de bourgogne et de champagne : « *ces vins qui n'ont que peu d'années à vivre doivent être bus aussitôt qu'ils ont atteint leur maturité* » (34).

Le dessinateur allemand Wilhelm Busch (1832-1908), connu surtout pour son histoire pour enfants, *Max et Moritz*, parue en 1865, et auteur d'une multitude d'aphorismes sur divers sujets, y compris sur le vin – « *un verre, dès qu'il est vide, ne fait plus vraiment plaisir* » (35) – recommandait « *à ceux qui haïssent aussi bien le vin que les femmes de manger du pain et de boire de l'eau, jusqu'à ce qu'ils dépérissent* » (36). Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) allait même jusqu'à dire qu'« *une jeune fille et un petit verre de vin sauvent du malheur, car celui qui ne boit pas et qui n'embrasse pas est pour ainsi dire mort* » (37).

Le plus bel hommage rendu par l'Allemagne au vin se trouve dans le deuxième couplet du Chant des Allemands (*Lied der Deutschen*), écrit en 1841

In deutscher Sprache

26. Müsst ihr denn gleich eure Wahrheit so salzen, dass sie nicht einmal mehr den Durst löscht? (Friedrich Nietzsche)

27. Wo die Wirtin schön ist, da ist der Wein gut (françaisches Sprichwort)

28. Ein guter Wein und ein schönes Weib sind zwei süße Gifte (deutsches Sprichwort)

29. Frau, Geld und Wein haben ihre Tugend und ihr Gift (bretonisches Sprichwort)

30. Fliehe vor Wein und Weib (françaisches Sprichwort)

31. Frauen, Wein, Spiel und Betrug machen das Vermögen klein und die Bedürfnisse groß (Benjamin Franklin)

32. Ein Regen aus Tränen kann nichts gegen die Trockenheit des Herzens ausrichten, genauso wenig kann Wasser im Wein dessen Blume verbessern (Jacques Prévert)

33. Eine junge Frau kann einen Mann älter machen, während ein alter Wein einen Greis verjüngen kann (Alexandre Dumas)

34. Weine, die nur wenige Jahre trinkbar sind, müssen getrunken werden, sobald sie reif sind

35. Ein Trinkgefäß, sobald es leer, macht keine rechte Freude mehr (Wilhelm Busch)

36. Wer als Wein- und Weiberhasser jedermann im Wege steht, der esse Brot und trinke Wasser, bis er daran zugrunde geht (Wilhelm Busch)

37. Ein Mädchen und ein Gläschen Wein sind die Retter in der Not, denn wer nicht trinkt und wer nicht küsst, der ist so gut wie tot (Johann Wolfgang von Goethe)

38. Deutsche Frauen, deutsche Treue, deutscher Wein und deutscher Sang sollen in der Welt behalten ihren alten schönen Klang, uns zu edler Tat begeistern unser ganzes Leben lang (August Hoffmann von Fallersleben)

39. Wein ist der befeuernde Geist aller Feste und der König aller Getränke (Theodor Heuss)

40. Wein saufen ist Sünde, Wein trinken ist beten. Lasset uns beten! (Theodor Heuss)

par August Hoffmann von Fallersleben (1798-1874) : « *Femmes allemandes, fidélité allemande, Vin allemand et chant allemand doivent continuer dans le monde de résonner avec leur ancienne beauté, de nous porter à agir avec noblesse, tout au long de notre vie* » (38). En 1952, la jeune Allemagne fédérale décide de renoncer au premier couplet (trop pangermaniste avec son « *Allemagne par-dessus tout* »), et au deuxième (trop romantique avec son



hommage au vin et aux femmes), pour favoriser finalement le troisième sur « *Unité et droit et liberté pour la patrie allemande* ».

Le président de la République, Theodor Heuss (1884-1963), qui a consacré sa thèse de doctorat au vin souabe, y considérait le vin comme « *l'inspirateur de toutes les fêtes et le roi de toutes les boissons* » (39). Il avait coutume de rappeler que « *picoler du vin est un péché, mais boire du vin une prière* ». D'où sa conclusion personnelle : « *Prions !* » (40).

Un proverbe allemand, inspiré par William Shakespeare qui aurait repris un dicton irlandais, affirme d'ailleurs dans ce même esprit, que boire du vin, c'est le salut : « *Si tu bois du vin, tu dormiras bien ; si tu dors, tu ne pécheras pas ; si tu ne com-*

me » (42). Et le Réformateur, qui ne connaissait peut-être pas le proverbe français selon lequel « *Qui bon vin boit Dieu voit* » (43), précisait que si « *la bière est fabriquée par l'homme, le vin est l'œuvre de Dieu* » (44). Les moines du Moyen Age dans les monastères allemands avaient d'ailleurs assuré la promotion du vin pendant un bon millier d'années, sûrs d'être protégés par le ciel, car, disaient-ils, « *Dieu est aussi dans la cave* » (45).

In deutscher Sprache

- 41. Wer Wein trinkt, schläft gut, Wer gut schläft, sündigt nicht, Wer nicht sündigt, wird selig. Wer also Wein trinkt, wird selig (William Shakespeare, irisches und deutsches Sprichwort)
- 42. Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Thor sein Leben lang (Martin Luther)
- 43. Wer einen guten Wein trinkt, sieht Gott (französisches Sprichwort)
- 44. Bier ist Menschenwerk, Wein aber ist von Gott (Martin Luther)
- 45. Gott ist auch im Keller (deutsche Mönche)
- 46. Der Wein ist kein Narr, aber er macht Narren (deutsches Sprichwort)
- 47. Beim Wein geht die Zunge auf Stelzen (deutsches Sprichwort)
- 48. Der Wein wirkt stärkend auf den Geisteszustand, den er vorfindet: Er macht die Dummen dümmer, die Klugen klüger (Jean Paul)
- 49. Viel Wein macht dumme Leute (deutsches Sprichwort)
- 50. Je stärker der Wein, je schwächer das Bein (deutsches Sprichwort)
- 51. Der Wein hält nichts geheim (deutsches Sprichwort)
- 52. Der Wein ist die edelste Verkörperung des Naturgeistes (Friedrich Hebbel)
- 53. Es ist besser, voll guten Weines zu sterben als voller Durst (französisches Sprichwort)
- 54. Ein gutes Glas Wein ist geeignet, den Verstand zu wecken (Konrad Adenauer)

Les raisins de la folie

« *Même si le vin n'est pas un bouffon* », comme l'indique un dicton allemand, « *c'est bien lui qui rend fou* » (46). Un autre proverbe dit qu'« *avec le vin la langue marche sur des béquilles* » (47). L'écrivain allemand Johann Richter (1763-1825), plus connu sous son pseudonyme Jean Paul, reconnaissait que le vin agissait sur l'état mental des individus –



« *en rendant les idiots plus idiots et les intelligents plus intelligents* » (48). Plusieurs proverbes allemands récapitulent : « *Beaucoup de vin rend les gens idiots* » (49), affirme l'un. « *Plus le vin est fort, plus la jambe est faible* » (50), constate un autre. Un troisième est une mise en garde : « *le vin ne permet pas de garder les secrets* » (51). Heureusement que le poète et dramaturge Friedrich Hebbel (1813-1863) est là pour relativiser : selon lui, « *le vin est l'incarnation de l'esprit naturel* » (52). Et la *vox populi* en France insiste sur le fait qu'« *il vaut mieux mourir plein de bon vin que plein de soif* » (53).

Est et Ouest, gauche et droite partagent les mêmes convictions sur les bienfaits du vin. L'ancien chancelier Konrad Adenauer estimait par exemple qu'« *un bon verre de vin est en mesure de réveiller les esprits* » (54) et André Brie, député de la nouvelle gauche au parlement régional du Mecklembourg à Schwerin, se demandait un demi-siècle plus tard « *pourquoi chercher la vérité*

mets pas de péchés, tu seras sauvé » (41). Theodor Heuss aurait pu aussi citer Martin Luther (1483-1546) qui affirmait que « *celui qui n'aime ni le vin, ni les femmes, ni les chansons, restera un sot toute sa*

dans le marc de café, alors qu'elle se trouve si bien dans le vin » (55).

A la santé des ivrognes

Un toast populaire allemand porté par les buveurs de vin invétérés est entonné lors des fêtes du vin : « Nous avons eu un premier verre, on va en avoir deux autres, car nous pouvons en supporter trois et si le quatrième a encore bon goût, on se délectera du cinquième. Oh alcool, oh alcool, que de bien tu fais encore à notre grand âge ! » (56).

In deutscher Sprache

55. Wozu die Wahrheit im Kaffeesatz suchen, da sie doch so angenehm im Wein untergebracht ist ? (André Brie)

56. Einen haben wir schon, zwei kriegen wir noch, denn drei können wir vertragen und wenn der vierte auch noch schmeckt, dann wird der fünfte ausgeleckt. Oh Alkohol, oh Alkohol du tust im Alter auch noch wohl (deutscher Weinspruch).

57. Gott schützt die Trunkenbolde (deutsches Sprichwort)

58. Die Weinkenner sind Leute, die der Wein reden lässt, bevor sie ihn trinken; die Trunkenbolde sind Leute, die reden, nachdem sie ihn getrunken haben (Sylvain Tesson)

59. Das Leben ist zu kurz, um schlechten Wein zu trinken (Johann Wolfgang von Goethe)

60. Ein echter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden, doch ihre Weine trinkt er gern (Johann Wolfgang von Goethe)

61. Beim Rheinhessenwein, da lass deine Sorgen Sorgen sein (Hessische Weisheit)

« Il y a un Dieu pour les ivrognes » (57), rassure le dicton français, connu également en Allemagne. Dans un de ses *Aphorismes sous la lune et autres pensées sauvages*, publié en 2008, Sylvain Tesson (né en 1972) a proposé une distinction entre œnologues et ivrognes. Les premiers sont « des gens que le vin fait parler avant de le boire ». Les seconds « des gens qui parlent après l'avoir bu » (58).



« Beimroihessewoidolosdeisorjesorjesoi »

Si aujourd'hui, Français et Allemands ont coutume de célébrer leur amitié, un verre à la main, il n'en a pas toujours été ainsi. Goethe, qui avait affirmé que « la vie est trop courte pour boire du mauvais vin » (59), a écrit dans son *Faust*, qu'« un vrai Allemand peut ne pas aimer les Français, mais il apprécie leurs vins » (60). Ce qui ne dévalue pas pour autant la qualité des vins allemands, notamment ceux du Rhin en Hesse, qui ont même droit à un dicton du crû. Traduit en haut-allemand, cela signifie que l'on peut oublier ses soucis en buvant le vin de Hesse. En dialecte local : « Beimroihessewoidolosdeisorjesorjesoi » (61).

